

Kosa Kata Penting Di Peringkat STAM: Analisis Korpus Dalam Buku Teks

Zainur Rijal Abdul Razak^{a,*}, Rosni Samah^a, Muhammad Fauzi Jumingan^b, Mohd. Shahrman Abu Bakar^c

^aFakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia

^bFakulti Bahasa Moden Dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43300, Serdang, Selangor, Malaysia

^cPusat Pengajian Bahasa Dan Pembangunan Insaniah, Universiti Malaysia Kelantan, Pengkalan Chepa, 16100, Kota Bharu, Kelantan, Malaysia

*Corresponding author: zrijalrazak@gmail.com

Abstract

Having the knowledge on a huge number of vocabularies in foreign language learning is an important factor to be an expert in that particular language. At STAM level, Arabic language is being fully used in all students' textbooks. Therefore, in order to cope with the learning, students should have the knowledge to understand the vocabularies used in their textbooks. However, the question is, do they have to focus on all the vocabularies found in their textbooks? This study aims to determine what are the vocabularies that frequently being used in STAM textbooks and their keywords. To achieve these objectives, the corpus of data that contains the text of three STAM textbooks was constructed and analyzed using computer software wordsmith 6.0. The Applications of word lists tool in the software was used to analyze the importance of a word by analyzing its frequency. Meanwhile, the keyword tool was used to specify keywords from the textbooks. The results showed that there is a certain vocabulary frequently used and should be the focus of students at this level. However, the keywords for a textbook are not necessarily the words that frequently used, but the vocabulary specific to the discussion topic of the book.

Keywords: Corpus analysis, frequency, vocabulary, keyword, STAM textbooks

Abstrak

Memiliki perbendaharaan kata yang luas dalam mempelajari sesuatu bahasa asing merupakan faktor penting kepada penguasaan bahasa itu secara umumnya. Di peringkat STAM, bahasa perantaraan yang digunakan dalam proses P&P dan buku teks adalah bahasa Arab sepenuhnya. Justeru, bagi memahami subjek yang dipelajari, pelajar mesti menguasai kosa kata yang digunakan di dalam buku-buku teks mereka. Namun persoalannya, adakah semua kosa kata yang terdapat di dalam buku-buku ini perlu diberi tumpuan oleh pelajar. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk menentukan apakah kosa kata-kosa kata yang kerap digunakan di dalam buku-buku teks peringkat STAM dan apakah kata kunci bagi buku teks tersebut. Bagi mencapai objektif tersebut, data korpus yang mengandungi teks dari tiga buah buku teks di peringkat STAM dibina dan dianalisa menggunakan perisian komputer Wordsmith 6.0. Aplikasi *word list* yang terdapat dalam perisian tersebut digunakan untuk menganalisa kepentingan sesuatu perkataan melalui analisis kekerapan. Manakala aplikasi *keyword* pula digunakan untuk menentukan kata kunci bagi sesuatu buku teks yang dikaji. Dapatan kajian mendapati bahawa terdapat kosa kata tertentu yang kerap digunakan dan mesti diberi tumpuan oleh pelajar di peringkat ini. Namun begitu, kata kunci bagi sesuatu buku teks tidak semestinya perkataan yang paling kerap digunakan, tetapi kosa kata yang khusus kepada topik yang dibincangkan.

Kata kunci: Analisa Korpus, frekuensi, kosa kata, kata kunci, buku STAM

© 2015 Penerbit UTM Press. All rights reserved

1.0 PENGENALAN

Memiliki perbendaharaan kata yang luas dalam mempelajari sesuatu ilmu dalam bahasa asing merupakan faktor penting kepada kefahaman menyeluruh terhadap ilmu yang dipelajari. Ini kerana ia dapat membantu pelajar memahami subjek-subjek yang dipelajari dalam bahasa asing itu tidak kira samada di peringkat sekolah mahupun universiti. Oleh kerana itu, banyak kajian telah dilakukan bagi mengetahui berapakah jumlah perkataan yang perlu dikuasai pelajar mengikut peringkat pengajian.

Menurut Anderson dan Nagy (1993), bagi memahami subjek-subjek yang dipelajari di peringkat sekolah menengah, seseorang pelajar itu mesti mampu memahami antara 2000 hingga 3,000 patah perkataan umum. Manakala, Nation (1990) pula menyatakan bahawa pelajar di peringkat universiti mesti menguasai lebih kurang 800 perkataan sebagai tambahan dari 3000 perkataan di peringkat sekolah menengah tadi. Ini adalah berdasarkan kajian perbandingan beliau terhadap General Service List (GSL) yang dilakukan oleh Philip West dan University Word List (UWL) di dalam bahasa Inggeris. Beliau mendapati lebih dari 800 perkataan dari University Word List tidak terdapat di dalam General Service List (Nation, 1997).

Namun begitu, memiliki perbendaharaan kata yang luas sahaja tidak memadai, tanpa mengetahui keutamaannya mengikut peringkat pengajian. Sebagai contoh, perbendaharaan kata yang dimiliki oleh seseorang pelajar di peringkat STAM mungkin sudah mencapai jumlah yang diperlukan tetapi tidak menyedari bahawa sebahagian besarnya hanya sesuai di peringkat menengah rendah. Ini menyebabkan pelajar terbabit masih tidak memahami pelajaran yang diikuti di peringkat STAM. Justeru, permasalahan yang timbul pada masa kini khususnya di peringkat Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) adalah para pelajar tidak mempunyai kosa kata yang mencukupi yang sesuai dengan peringkat pengajian mereka (Rahimi *et al*, 2014). Kajian terhadap penguasaan kosa kata dalam kalangan pelajar sekolah menengah di Malaysia mendapati pelajar tidak menguasai bilangan kosa kata yang dirancang oleh penggubal kurikulum bahasa Arab (Rahimi *et al*, 2010).

Kajian frekuensi kosa kata yang digunakan di dalam buku-buku teks di apa jua peringkat pengajian dilihat mampu memberikan gambaran jelas tentang apakah kosa kata-kosa kata yang kerap digunakan dan mesti diberi keutamaan (Criado & Sanchez, 2009). Kertas kerja ini bertujuan untuk menentukan apakah kosa kata penting yang mesti dikuasai pelajar di peringkat STAM dan apakah kata kunci bagi setiap buku teks itu. Walaupun kajian korpus bagi menentukan kekerapan kosa kata dan kata kunci telah banyak dilakukan khususnya di luar negara tetapi tiada kajian yang melakukannya ke atas buku teks STAM.

■2.0 PERNYATAAN MASALAH

Lazimnya, penggunaan sesuatu kosa kata di dalam buku teks ditentukan oleh bidang dan peringkat pengajian itu sendiri (Marmol, t.t). Bidang pengajian seperti Hadith sebagai contoh, buku teks subjek ini akan menggunakan kosa kata tertentu yang berkaitan rapat dengan dalam bidang Hadith seperti: rasul, Allah, riwayat, berkata, mendengar, daripada dan sebagainya. Begitu juga dengan bidang tafsir, fiqh, nahu dan sebagainya mempunyai kosa kata khusus mengikut fokus bidang tersebut. Menurut Rosni (2010), proses pembelajaran kosa kata hendaklah menekankan kepada pengumpulan kosa kata dalam pelbagai bidang. Pengajian di peringkat STAM di sekolah menengah yang menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar dianggap amat penting kerana ia menjadi penentu kelangsungan pengajian mereka di peringkat yang lebih tinggi di universiti khususnya (Rosni, 2012). Namun begitu, hasil kajian lepas mendapati bahawa pelajar dalam bidang ini di universiti menghadapi kesukaran untuk mengikut pengajian mereka (Zafirah, 2011).

Antara punca kelemahan ini adalah kekurangan kosa kata dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua dan kekurangan pengetahuan tentang kepentingannya mengikut konteks ayat dan situasi (Nadwah & Nadhilah, 2014). Espada-Gustilo (2011) menyatakan terdapat keperluan mendesak untuk membantu para pelajar hari ini memperluaskan perbendaharaan kata mereka. Justeru, usaha penyenaian kosa kata melalui analisis frekuensi dari korpus buku-buku teks mereka di peringkat STAM diharap dapat menyelesaikan masalah ini dan membantu pelajar memperbanyakkan kosa kata mereka. Ini bertepatan dengan pandangan McEnery dan Xiao (2011), yang menyatakan bahawa penggunaan korpus dalam P&P amat signifikan kerana ia menentukan apakah bahan pengajaran yang perlu diajar kepada pelajar dan bagaimana bahan itu diguna pakai.

Bertitik tolak dari huraian di atas, permasalahan kajian ini adalah kesukaran pelajar menguasai subjek-subjek di peringkat STAM akibat dari kurangnya penguasaan terhadap kosa kata penting di peringkat itu. Permasalahan ini dapat diatasi apabila satu korpus khas di peringkat STAM yang mampu menyenaraikan perkataan mengikut frekuensi penggunaannya dan membuat perbandingan kata kunci mengikut buku teks dapat dihasilkan. Dengan itu, mereka dapat membezakan antara kosakata penting bagi setiap buku teks yang dipelajari.

Namun, penentuan kosakata penting bagi sesuatu peringkat pengajian mesti dilakukan secara saintifik agar tahap kebolehppercayaan dan kesahannya tinggi. Bagi tujuan tersebut kajian ini menguji kemampuan perisian Wordsmith 6.0 menentukan tahap kepentingan sesuatu kosakata di peringkat STAM melalui korpus buku teks pelajar. Menurut pendapat Wilkinson (2011), perisian Wordsmith merupakan perisian terbaik untuk menganalisa korpus mengikut frekuensi, mencari konkordan, kata kunci dan sebagainya.

■3.0 TINJAUAN LITERATUR

Jumlah kosa kata dalam sesuatu bahasa yang dimiliki oleh para pelajar memainkan peranan penting ke atas kemahiran bahasa (Criado & Sanchez, 2009). Kemahiran ini termasuklah kemahiran membaca dan memahami buku teks yang menjadi rujukan mereka. Asma dan Rahimi (2012) menegaskan bahawa pembelajaran kosa kata ialah aspek pembelajaran yang utama dalam buku pembelajaran bahasa asing. Kajian telah menunjukkan bahawa semakin banyak jumlah kosa kata yang dikuasai semakin mudah mereka memahami maklumat di dalam buku teks (Nation & Waring, 1997; Rahimi *et al.*, 2014). Ringkasnya, hubungan antara jumlah kosa kata dan pemahaman terhadap pelajaran merupakan hubungan secara positif. Justeru, penekanan terhadap pemahaman kosa kata semasa proses pengajaran dan pembelajaran sesuatu subjek perlu diberikan pada kadar yang sewajarnya (Rosni, 2010).

Menurut pendapat Criado dan Sanchez (2009) jumlah kosa kata yang perlu dimiliki pelajar berbeza mengikut mengikut aras pengajian iaitu sama ada peringkat permulaan, pertengahan atau lanjutan. Pandangan ini dikuatkan oleh Anderson & Nagy (1993) yang menyatakan jumlah kosa kata yang perlu dikuasai para pelajar di peringkat sekolah menengah adalah antara 2000-3000 patah perkataan. Kemudian jumlah ini perlu ditambah sekitar 800 perkataan untuk mengikut pengajian di peringkat universiti (Nation, 1990). Namun, apakah kosa kata yang merangkumi jumlah ini perlu ditentukan kerana bilangan sahaja tidak memadai jika kosa kata yang dikuasai itu tiada kaitan atau jarang digunakan di aras pengajian yang diikuti. Criado dan Sanchez (2009) berpandangan kajian frekuensi perkataan dalam korpus teks merupakan salah satu kaedah utama dalam memilih kosa kata yang penting dan perlu dipelajari. Nation & Waring (1997) pula menyatakan satu kaedah mengukur kepentingan kosa kata adalah melalui kajian frekuensi perkataan. Hal ini kerana, ia dapat mendedahkan kepada pelajar kosa kata manakah yang paling kerap digunakan dan seterusnya menggambarkan kepentingannya. Rosni (2010) juga telah menegaskan bahawa adalah penting bagi pelajar menguasai kosa kata utama yang sentiasa dan berulang kali digunakan.

Kajian kosa kata melalui analisis saintifik terhadap data korpus telah terbukti dapat membantu meningkatkan kemampuan pelajar. Penggunaan korpus dalam P&P telah menghasilkan banyak teori dan dapatan yang saintifik terutama dalam meningkatkan kemampuan bahasa pelajar. Menurut pandangan Llantada (2009), penggunaan data korpus dalam pembelajaran kemahiran bertutur dalam bahasa Inggeris memberi kesan positif terhadap kemahiran pelajar terutama dari aspek tatabahasa. Agnes (2012) telah menjalankan kajian terhadap keberkesanan penggunaan data korpus dalam pembelajaran bahasa dan mendapati bahawa data korpus amat berguna dalam pembelajaran pelajar tidak kira samada dalam pembelajarannya sebagai bahasa pertama atau kedua.

Justeru, kajian frekuensi penggunaan kosa kata dalam korpus buku teks STAM amat relevan dilakukan bagi menentukan apakah kosa kata yang penting untuk dikuasai. Hal ini kerana, menurut Rahimi *et al.* (2014), buku teks merupakan sumber utama pelajar untuk mendapatkan kosa kata bahasa Arab. Oleh yang demikian, buku teks pembelajaran di Malaysia perlu memberi penekanan kepada persembahan kosa kata dengan harapan pelajar dapat menguasai kosa kata dengan lebih baik.

Tinjauan lepas menunjukkan bahawa kajian terhadap buku teks pelajar di dalam bahasa Arab telah banyak dilakukan oleh para sarjana di negara Arab terutama untuk tujuan pendidikan. Contohnya Muhammad Lutfi (1948) telah membandingkan kekerapan perkataan yang terdapat di dalam buku teks sekolah rendah di Mesir dan Amerika Syarikat. Hasil kajiannya telah memberi gambaran jelas secara saintifik

tentang kosa kata-kosa kata yang mesti diberi tumpuan dalam penulisan buku teks di peringkat sekolah rendah. Mustafa Ruslan (1982) pula telah membandingkan kekerapan perkataan yang digunakan dalam kalangan pelajar tahun enam antara sekolah di bandar dan luar bandar di Mesir. Kajian ini dilihat mampu mendedahkan setinggi manakah tahap kekayaan perbendaharaan kata pelajar dan perbezaannya antara bandar dan luar bandar.

Di peringkat STAM, pelajar-pelajar aliran agama Islam mempelajari sebanyak 12 subjek agama yang dipelajari di dalam bahasa Arab. Para pelajar dibekalkan dengan buku teks bagi membantu proses pembelajaran mereka. Subjek-subjek ini merangkumi semua bidang dalam pengajian Islam bermula dengan bahasa Arab, fiqh, tafsir, hadith, akidah dan sebagainya. Oleh kerana ia merangkumi pelbagai bidang, kosa kata-kosa kata penting yang mesti dikuasai pelajar juga berbeza antara setiap bidang. Menurut pendapat Lowe (2003), analisis perbandingan antara subkorpus (buku teks) dapat mendedahkan tahap perbezaan kosa kata yang digunakan yang mampu menggambarkan fokus utama buku teks tersebut. Dengan membandingkan antara subkorpus yang mewakili buku teks, satu senarai kata kunci bagi subjek dapat diperolehi. Senarai ini, secara langsung mencadangkan kepada pelajar apakah kosa kata khusus yang penting dan mesti dikuasai oleh mereka.

■4.0 OBJEKTIF

Kajian ini dijalankan bagi mencapai objektif di bawah:

1. Mengenalpasti kosakata-kosakata penting bagi tiga buku teks yang dikaji di peringkat STAM melalui data dari buku-buku teks STAM.
2. Mengenalpasti kata kunci bagi tiga buku teks yang dikaji di peringkat STAM berdasarkan subjek.

■5.0 METODOLOGI

Oleh kerana ketiga-tiga buku teks STAM yang dikaji ini hanya diperolehi dalam bentuk *hardcopy*, kaedah imbasan digunakan bagi memindahkannya ke dalam bentuk *softcopy*. Tiga buku ini merangkumi dua subjek di peringkat STAM iaitu subjek Fiqh dan Hadith. Secara keseluruhannya korpus ini mengandungi sekitar 132,000 perkataan dari tiga buku teks tersebut. Pembahagian jumlah perkataan bagi setiap buku yang dipilih adalah seperti di Jadual 1 di bawah:

Jadual 1 Tajuk buku teks dan jumlah perkataan

Subjek	Tajuk Buku	Jumlah Perkataan
Fiqh	<i>Al-Iqna'</i>	93,508
Hadith	<i>Al-Ahadith al-Mukhtarah min Fatah al-Mabdi'</i>	31,049
Hadith	<i>Mabahis fi al-Hadith al-Syarif</i>	7,730
Jumlah		132,287

Perbezaan jumlah perkataan yang jelas antara kedua buku teks tidak menjejaskan analisis perbandingan yang dilakukan kerana ia telah disetarakan dengan menggunakan ujian *log likelihood* yang terdapat di dalam perisian Wordsmith 6.0 yang digunakan.

Metodologi untuk analisa frekuensi perkataan korpus kajian dan kata kunci tidak jelas. Metodologi ini telah dijelaskan diperenggan terakir Tinjauan Literatur. Boleh copy paste sahaja. Analisa frekuensi perkataan dan kata kunci dilakukan dengan menggunakan perisian Wordsmith 6.0 seperti yang dinyatakan. Perisian ini dilengkapi dengan tiga aplikasi utama bagi analisis statistik bahasa iaitu senarai perkataan, konkordan dan kata kunci (Wilkinson, 2012). Aplikasi 'senarai perkataan' digunakan untuk menyenaraikan semua perkataan yang terdapat dalam korpus mengikut susunan frekuensi. Manakala aplikasi 'kata kunci' digunakan untuk mencari perkataan khusus yang merujuk kepada topik perbincangan bagi sesuatu buku (subkorpus). Kata kunci dijana oleh perisian ini dengan cara membandingkan antara subkorpus. Dalam analisis ini, Berbeza dengan analisis kekerapan, analisis kata kunci mencari perkataan yang signifikan dengan sesuatu topik perbincangan (subkorpus) berbanding subkorpus lain. Sebagai contoh, perkataan *حکم* (hukum) adalah lebih signifikan dengan topik ilmu fiqh berbanding sastera Arab. Justeru, perkataan ini mempunyai nilai kata kunci yang lebih tinggi dalam subkorpus fiqh berbanding subkorpus dalam sastera Arab. Semua ini dikira secara automatik oleh aplikasi 'kata kunci' menggunakan ujian *log likelihood* dengan cara mengira nilai *p* bagi sesuatu perkataan antara dua subkorpus. Keputusan yang dihasilkan ditunjukkan dalam bentuk nilai perpuuhan bagi setiap pasangan perkataan yang dianalisa. Semakin tinggi nilai yang dihasilkan semakin tinggi peranan perkataan tersebut dalam menggambarkan topik perbincangan bagi subkorpus yang diwakilinya.

Data yang telah dipindahkan ke bentuk *softcopy* dikod dan disimpan di dalam MS Word di dalam tiga fail, pertama, fail yang diberikan tajuk *al-Ahadith al-Mukhtarah fi Fath al-Mubdi*, kedua, bertajuk *al-Iqna'* dan ketiga bertajuk *Mabahis fi al-Hadith al-Syarif*. Oleh kerana perisian wordsmith yang digunakan dalam kajian ini tidak dapat memproses data dalam bentuk Word (*.docx), satu salinan data dipindahkan dalam bentuk *plain text* (*.txt) dengan tajuk fail yang sama.

Analisis dilakukan terhadap 30 perkataan pertama yang paling kerap digunakan setelah beberapa kategori perkataan disisihkan seperti kata penghubung, wacana dan kata sendi. Ini bertujuan melihat apakah perkataan yang benar-benar kerap digunakan pada 30 perkataan pertama dan berapakah frekuensi penggunaannya bagi setiap subkorpus. Dengan kata lain, ia juga menganalisa perbezaan frekuensi pada kedudukan yang sama bagi setiap subkorpus. Semakin tinggi frekuensi menggambarkan saiz subkorpus yang besar berbanding subkorpus yang lain.

Justeru, dengan mengambil tiga buku teks di peringkat STAM, kajian ini menyenaraikan kosa kata bagi ketiga-tiga buku teks mengikut frekuensinya dan seterusnya membandingkan antara senarai kosa kata mengikut buku teks bagi menghasilkan pula senarai kata kunci buku teks tersebut.

6.0 ANALISA DAN DAPATAN

Perbentangan dapatan dalam kajian ini dibahagikan kepada tiga komponen utama:

1. Kosakata penting dalam buku teks 1 – *al-Ahadith al-Muhktarah min Fath al-Mubdi*
2. Kosakata penting dalam buku teks 2 – *al-Iqna'*
3. Kosakata penting dalam buku teks 3 – *Mabahis fi al-Hadith al-Syarif*
4. Kosakata khusus mengikut buku teks (kata kunci)

6.1 Kosakata Penting Dalam Buku Teks 1 – Al-Ahadith Al-Muhktarah Min Fath Al-Mubdi

Dalam kajian ini perkataan yang paling kerap digunakan dianggap paling penting dan mesti difahami pelajar. Selain daripada itu, kata kunci bagi sesuatu subkorpus juga mesti difahami pelajar bagi penguasaan menyeluruh ke atas sesuatu buku teks. Jadual 2 menunjukkan senarai 30 perkataan paling kerap digunakan mengikut susunan.

Jadual 2 Senarai frekuensi 30 perkataan paling kerap digunakan dalam buku teks 1

Bil	Perkataan	F	%	Bil	Perkataan	F	%	Bil	Perkataan	F	%
1	الله	914	2.36	11	حديث	98	0.25	21	رواية	60	0.15
2	قال	546	1.41	12	قول	92	0.24	22	كسر	55	0.14
3	صلى	269	0.69	13	فتح	87	0.22	23	مراد	53	0.14
4	سلم	253	0.65	14	نسخة	79	0.20	23	يقول	53	0.14
5	تعالى	189	0.49	15	قيل	77	0.20	25	أول	48	0.12
6	كان	188	0.49	16	ضم	73	0.19	26	جنة	48	0.12
7	رضي	156	0.40	17	سلام	68	0.18	27	رجل	45	0.12
8	رسول	139	0.36	18	أمر	65	0.17	28	مهملة	45	0.12
9	نبي	138	0.36	19	معنى	63	0.16	29	مثل	44	0.11
10	صلاة	104	0.27	20	يكون	61	0.16	30	نفسه	41	0.11

Jadual 2 di atas menunjukkan senarai kekerapan 30 perkataan yang paling kerap digunakan dalam buku teks 1 (*al-Ahadith al-Muhktarah min Fath al-Mubdi*). Kajian menunjukkan bahawa perkataan yang paling kerap diulang adalah الله عليه وسلم (nabi) dengan perkataan نبي (nabi) sebanyak 138 kali, صلى (telah berselawat) 268, الله (telah selamat) 253. Dari aspek kata kerja, dapat dilihat bahawa kata kerja قال (telah berkata) merupakan perkataan yang paling kerap digunakan dengan 546 kali. Ini bersesuaian dengan sifat hadith itu sendiri yang dipindahkan dari satu generasi ke satu generasi yang lain melalui pertuturan sebelum zaman pembukuannya. Variasi lain bagi kata kerja ini juga dapat dilihat di dalam senarai iaitu قول (pengucapan), يقول (berkata) dan قيل (telah dikatakan) dengan 92, 72 dan 53 frekuensi. Sementara itu, kewujudan perkataan فتح (fathah), ضم (dhommah), كسر (kasrah) dan مهملة (tanpa nokhtah) menunjukkan bahawa buku teks ini amat mengambil berat terhadap ketepatan sebutan bagi sesuatu perkataan terutama perkataan yang jarang ditemui. Ia bukan sahaja diletakkan baris secara fizikal tetapi dinyatakan jenis barisnya dalam bentuk perkataan.

6.2 Kosakata Penting Dalam Buku Teks 2 – Al-Iqna'

Jadual 3 Senarai frekuensi 30 perkataan paling kerap digunakan dalam buku teks 2

Bil	Perkataan	F	%	Bil	Perkataan	F	%	Bil	Perkataan	F	%
1	الله	583	0.48	11	قتل	188	0.16	21	حد	146	0.12
2	قال	568	0.47	12	ولد	179	0.15	22	خير	146	0.12
3	كان	551	0.46	13	أول	173	0.14	23	عتق	143	0.12
4	تعالى	407	0.34	14	دية	172	0.14	24	قاله	140	0.12
5	قوله	337	0.28	15	تنبيه	166	0.14	25	يمين	140	0.12
6	مال	233	0.19	16	يكون	162	0.13	26	أولى	139	0.12
7	سلم	200	0.17	17	خلاف	156	0.13	27	زوج	135	0.11
8	طلاق	200	0.17	18	يجب	151	0.13	28	حق	134	0.11
9	صلى	193	0.16	19	حكم	150	0.12	29	أصل	131	0.11
10	ذكر	192	0.16	20	قطع	149	0.12	30	مصنف	128	0.11

Jadual 3 menunjukkan senarai kekerapan 30 perkataan yang paling atas dalam senarai kekerapan bagi buku teks 2 (*al-Iqna'*). Dapatan menunjukkan bahawa perkataan yang paling kerap diulang adalah الله (Allah) dengan dengan 583 frekuensi atau 0.48% dari jumlah keseluruhan perkataan. Oleh kerana perbincangan buku ini berkaitan hukum-hakam, kewujudan kata kerja قال (telah berkata) menunjukkan bahawa setiap hukum yang dibincangkan banyak mengaitkan ayat al-Quran. Selain daripada itu, sifat buku ini yang mensyarahkan (menerangkan) *matan* Abi Syuja' banyak mengaitkan teks asal yang diucapkan oleh beliau. Sementara perkataan-perkataan lain seperti مال (harta), قتل (membunuh), دية (diat), ولد (anak lelaki), زوج (suami) dan يمين (sumpah) menunjukkan tajuk-tajuk perbincangan dalam buku ini adalah berkaitan jenayah, wasiat dan perkahwinan. Pemahaman yang jelas tentang maksud perkataan-perkataan ini perlu ditekankan kepada pelajar kerana ia menggambarkan tajuk-tajuk utama dalam buku tersebut. Berbeza dengan buku teks 1, kosa kata-kosa kata khusus yang merujuk kepada tajuk tertentu berada pada 30 perkataan tertinggi. Sedangkan kosa kata khusus pada buku 1 banyak terdapat pada frekuensi yang lebih rendah. Ini adalah disebabkan tajuk-tajuk yang dibincangkan dalam buku teks 2 lebih besar berbanding buku 1. Oleh itu kekerapan penggunaan perkataan yang sama adalah lebih tinggi.

6.3 Kosa Kata Penting Dalam Buku Teks 3 – Mabahas Fi Al-Hadith Al-Sharif

Jadual 4 Senarai frekuensi 30 kosa kata paling kerap digunakan dalam buku teks 3

Bil	Perkataan	F	%	Bil	Perkataan	F	%	Bil	Perkataan	F	%
1	حديث	171	1.69	11	سلم	40	0.40	21	يكون	24	0.24
2	الله	103	1.02	12	صلى	40	0.40	22	سند	20	0.20
3	كان	80	0.79	13	سنة	37	0.37	23	أحكام	19	0.19
4	أحاديث	68	0.67	14	كتابه	33	0.33	24	القرآن	18	0.18
5	مال	54	0.53	15	رسول	28	0.28	25	متن	18	0.18
6	صحيح	50	0.50	16	علماء	28	0.28	26	قيل	17	0.17
7	سنن	49	0.49	17	إسناد	26	0.26	27	حسن	16	0.16
8	كتاب	48	0.48	18	جمع	26	0.26	28	رجال	16	0.16
9	إمام	44	0.44	19	أبواب	25	0.25	29	كثير	16	0.16
10	قال	44	0.44	20	كتب	25	0.25	30	أول	15	0.15

Jadual 4 senarai frekuensi 30 kosa kata teratas dalam buku teks 3 iaitu buku teks (*Mabahas fi al-Hadith al-Sharif*). Dapatan menunjukkan bahawa perkataan yang paling kerap digunakan adalah perkataan حديث dengan 171 frekuensi atau 1.69% dari jumlah keseluruhan data dalam buku ini. Sesuai dengan konsep buku teks yang dikaji sebagai sebuah buku berkaitan hadith, kebanyakan perkataan yang kerap digunakan pada 30 senarai teratas adalah merujuk kepada bidang tersebut. Contohnya perkataan أحاديث، صحيح، سنن، إسناد، سنة dan متن. Terdapat juga beberapa perkataan lain yang lebih umum tetapi banyak digunakan dalam buku ini seperti علماء، إمام، كتاب، أحكام، القرآن dan sebagainya.

Secara keseluruhannya, walaupun di peringkat tertinggi senarai frekuensi perkataan mungkin terdiri dari beberapa perkataan yang sudah difahami pelajar, proses memahami beberapa perkataan lain di frekuensi yang lebih rendah amat penting kerana ia menjadi pelengkap kepada pemahaman keseluruhan teks.

6.4 Kosa kata khusus mengikut buku teks (kata kunci)

Jadual 5 Analisis perbandingan antara buku teks 1 dan 2

Bil	Perkataan	Al-Ahadith kepada Al-Iqna'			Al-Iqna' kepada al-Ahadith			
		F (Al-Ahadith)	F (Al-Iqna')	Kata Kunci	Perkataan	F (Al-Iqna')	F (Al-Ahadith)	Kata Kunci
1	الله	914	583	914.64	دية	172	0	96.20
2	قال	546	568	317.32	تنبيه	166	1	83.44
3	رسول	139	26	263.45	عتق	143	0	79.97
4	صلى	269	193	240.08	مال	233	11	71.69
5	نسخة	79	2	205.47	مصنف	128	0	71.58
6	سلم	253	200	204.83	أب	140	1	69.23
7	نبي	138	59	182.26	طلاق	200	9	63.04
8	رضي	156	105	147.51	حر	107	0	59.83
9	رواية	60	5	136.96	قطع	149	5	53.33
10	حديث	98	41	131.05	ولد	179	9	53.24

Jadual 5 menunjukkan keputusan perbandingan antara buku teks 1 dan 2 dari dua perspektif, pertama, perbandingan buku 1 kepada buku 2 dan kedua, perbandingan buku 2 kepada buku 1. Dua analisa ini dijalankan serentak bagi menjelaskan perkataan yang menjadi kata kunci bagi setiap buku teks. Pada analisa pertama (buku 1 kepada buku 2), didapati bahawa penggunaan ungkapan قال نبي/رسول الله صلى الله عليه وسلم (nabi atau rasul SAW telah bersabda) paling banyak digunakan dalam buku teks 1 dan menjadi kata kunci bagi buku tersebut. Begitu juga dengan perkataan رواية (riwayat) dan حديث (hadith) yang merujuk secara langsung kepada perbincangan aspek hadith. Berbanding buku teks 2, buku teks 1 lebih mementingkan sebutan sesuatu perkataan dengan tepat. Ini dibuktikan dengan kewujudan perkataan ضم (dhommah) dan فتح (fathah) yang merujuk kepada baris kepada perkataan-perkataan tertentu.

Bagi analisa kedua (buku 2 kepada buku 1), didapati bahawa semua perkataan yang menjadi kata kunci merujuk secara khusus kepada tajuk-tajuk yang dibincangkan dalam buku teks 2. Ini tidak termasuk perkataan مصنف (penulis) dan تنبيه (perhatian). Penggunaan yang banyak pada perkataan pertama adalah disebabkan buku ini telah diberikan syarah (penerangan) oleh ulamak lain terhadap matan Abi Syuja'. Perkataan ini digunakan penulis buku tersebut apabila merujuk kepada pemilik asal matan sepanjang perbincangannya. Pada perkataan kedua, penulis menggunakannya pada setiap permulaan tajuk kecil baru bagi memberi peringatan tentang peri pentingnya tajuk yang sedang dibincangkan. Justeru, para guru perlu memberikan penjelasan yang secukupnya tentang maksud perkataan-perkataan ini kepada pelajar dalam proses pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas.

Jadual 6 Analisis perbandingan antara buku teks 1 dan 3

Bil	Perkataan	Al-Ahadith kepada Mabahis			Mabahis kepada al-Ahadith			
		F (Al-Ahadith)	F (Mabahis)	Kata Kunci	Perkataan	F (Mabahis)	F (Al-Ahadith)	Kata Kunci
1	الله	914	103	82.57	حديث	171	98	233.38
2	قال	546	44	79.27	أحاديث	68	3	191.30
3	رضي	156	2	57.21	سنن	49	7	115.72
4	نسخة	79	0	36.62	صحيح	50	10	108.39
5	تعالى	189	12	34.56	كتابه	33	0	104.14
6	فتح	87	2	27.49	كتاب	48	10	102.81
7	صلاة	104	5	23.38	إمام	44	1	97.93
8	جنة	48	0	22.24	علم	54	18	97.82
9	قوله	92	4	21.99	أبواب	25	1	70.86
10	ضم	73	2	21.69	علماء	28	3	70.02

Jadual 6 menunjukkan analisis perbandingan antara buku teks 1 dan 3 di antara buku teks *al-Ahadith al-Mukhtarah min Fathi al-Mubdi* dan *Mabahis fi al-Hadith al-Sharif* dari dua hala. Kedua buku teks ini adalah dari subjek yang sama iaitu Hadith. Pada perbandingan pertama (dari buku 1 kepada buku 3) didapati bahawa buku teks 1 menekankan kepada perbincangan maksud hadith yang diucapkan oleh Rasulullah. Ini dibuktikan dengan wujudnya perkataan قال (*telah berkata*) dan قول (*pengucapan*) yang membawa maksud ‘mengucapkan sesuatu’. Berbanding dengan buku teks 3 (dari buku 3 kepada buku 1), perbincangan adalah tertumpu kepada jenis hadith, buku hadith dan ulamak-ulamak hadith. Ini dibuktikan dengan wujudkan kata kunci حديث (*hadith*), أحاديث (*hadith-hadith*), سنن (*sunan*), صحيح (*sohith*), إمام (*imam*) dan علماء (*ulamak*). Kesimpulannya didapati bahawa, walaupun dua buku terbabit dari subjek yang sama tetapi perbincangannya adalah dari aspek yang berbeza. Oleh itu, kata kunci yang mesti diberi keutamaan oleh pelajar juga berbeza.

Jadual 7 Analisis perbandingan antara buku teks 2 dan 3

Bil	Perkataan	Al-Iqna' kepada Mabahis			Mabahis kepada al-Iqna'			
		F (Al-Iqna')	F (Mabahis)	Kata Kunci	Perkataan	F (Mabahis)	F (Al-Iqna')	Kata Kunci
1	مال	233	0	37.63	حديث	171	41	675.61
2	طلاق	200	0	32.29	أحاديث	68	4	317.98
3	قوله	337	4	31.37	سنن	49	5	218.34
4	قتل	188	0	30.35	كتابه	33	2	153.88
5	دية	172	0	27.77	أبواب	25	1	119.61
6	تنبيه	166	0	26.80	علم	54	70	117.88
7	يجب	151	0	24.38	كتاب	48	60	106.98
8	عق	143	0	23.08	علماء	28	8	106.44
9	يمين	140	0	22.60	صحيح	50	73	101.51
10	قاله	140	0	22.60	سند	20	2	89.25

Jadual 7 menunjukkan analisis perbandingan antara buku teks 2 dan 3 di antara buku teks *al-Iqna'* dan *Mabahis fi al-Hadith al-Sharif* dari dua hala. Jadual menunjukkan bahawa perkataan yang menjadi kata kunci bagi buku teks 2 pada analisis pertama (dari buku 2 kepada buku 3) merupakan perkataan yang tertumpu kepada tajuk-tajuk khusus buku tersebut iaitu tajuk perkahwinan, jenayah dan wasiat. Kewujudan perkataan-perkataan seperti طلاق (*talak*), قتل (*pembunuhan*), دية (*diat*), عق (*leher*) dan يمين (*sumpah*) membuktikan kenyataan ini. Situasi yang sama ditunjukkan dalam analisis kedua (dari buku 3 kepada buku 2) di mana perkataan seperti حديث (*hadith*), أحاديث (*hadith-hadith*), سنن (*sunan*), صحيح (*sohith*) dan سند (*sanad*) menjadi kata kunci dalam aspek hadith. Ini membuktikan kepada kita bahawa pemahaman terhadap perkataan-perkataan yang menjadi kata kunci bagi sesuatu buku akan memudahkan pemahaman subjek yang dipelajari secara menyeluruh.

7.0 PERBINCANGAN

Hasil dari pembinaan korpus dan analisa frekuensi perkataan dalam tiga buku teks STAM telah berjaya mendedahkan beberapa fakta penting. Dapatan dari analisa korpus menunjukkan bahawa perkataan-perkataan yang kerap digunakan dan berada di senarai frekuensi yang tinggi adalah merujuk kepada jenis perbincangan di dalam buku-buku terbabit. Dalam buku teks 1 yang membincangkan tentang hadith Rasulullah, perkataan seperti قال (*telah berkata*) dan نبي/رسول الله صلى الله عليه وسلم (*nabi atau rasul SAW*) di antara perkataan yang paling kerap digunakan. Begitu juga dengan buku teks 2 yang membincangkan tentang hukum-hukum fiqh. Perkataan-perkataan yang berada di senarai paling tinggi merujuk kepada skop perbincangannya tentang hukum-hukum seperti perkataan دية (*diat*), زوج (*suami*), ولد (*anak lelaki*) dan يمين (*sumpah*). Keempat-empat perkataan ini menjadi perkataan penting dalam tajuk perkahwinan, wasiat dan jenayah di dalam buku tersebut. Dapatan ini selari dengan pandangan Marmol (t.t) yang menyatakan bahawa jenis kosa kata yang digunakan adalah bergantung kepada fokus dan topik perbincangan.

Buku teks 3 adalah berbeza dengan buku teks 1 walaupun dari subjek yang sama iaitu subjek hadith. Ini kerana analisa menunjukkan bahawa buku teks 3 lebih menumpukan kepada jenis-jenis hadith, buku rujukan utama dalam hadith serta ulamak tersohor dalam bidang ini. Sedangkan buku 1 membincangkan tentang teks hadith dan maksudnya. Dalam hal ini Lowe (2003) menyatakan bahawa fokus perbincangan membezakan antara kosa kata yang digunakan di dalam teks. Ini kerana fokus yang berbeza memerlukan kosa kata yang juga berbeza walaupun di dalam bidang yang hampir sama.

Kewujudan perkataan yang merujuk kepada baris dalam buku teks 1 seperti ضم (*dhommah*), فتح (*fathah*), كسر (*kasrah*), مهملة (*tanpa nokhtah*) dan معجمة (*bernokhtah*) menunjukkan bahawa ia amat mengambil berat tentang ketepatan sebutan beberapa perkataan penting

kerana kesalahan sebutan akan membawa kepada kesalahan makna. Ini berbeza dengan buku teks 2 dan buku teks 3 yang tidak menekankan ciri ini. Sebaliknya buku teks 2 banyak merujuk kepada penulis *matan* ‘Abi Shuja’ itu dalam penjelasannya (*syarahnya*) dengan kerap penggunaan perkataan *مصنف* (*penulis*) bagi merujuk kepada penulis asal. Sementara buku teks 3 banyak menekankan kepada jenis dan martabat hadith selain buku-buku muhtabar yang menjadi rujukan utama umat Islam.

Analisis kata kunci bagi ketiga-tiga buku teks menunjukkan bahawa buku teks 1 banyak merujuk kepada ucapan hadith Rasulullah s.a.w kerana ia menjadi topik utama perbincangan. Sementara dalam buku teks 2, perkataan-perkataan yang menjurus kepada sesuatu tajuk fiqh yang dibincangkan menjadi kata kunci buku tersebut. Bagi buku teks 3, amat jelas bahawa kata kunci yang menjadi topik perbincangan adalah berkaitan pengarang buku-buku hadith terkenal seperti Imam Bukhari, Imam Muslim, Imam Tirmizi dan lain. Perbincangan juga menumpukan kepada jenis dan martabat hadith seperti hadith *sohith*, *hasan*, *marfu*, *maqtu* dan sebagainya. Ini selaras dengan pandangan Lowe (2003) bahawa terdapat perbezaan dari aspek kosa kata penting apabila analisis perbandingan dilakukan antara subkorpus.

Proses P&P bagi tiga buku teks ini harus menekankan kepada pemahaman pelajar terhadap perkataan-perkataan penting yang kerap digunakan. Rosni (2010) telah menyatakan bahawa perkara yang penting ialah pelajar menguasai kosa kata utama yang sentiasa digunakan serta mampu menggunakannya. Selain daripada itu, perkataan-perkataan yang menjadi kata kunci sesuatu subjek juga harus diberi penekanan sewajarnya. Hal ini kerana, kata kunci menjelaskan apakah topik khusus yang dibincangkan di dalam teks yang dikaji (Sardinha, 1999).

8.0 KESIMPULAN

Kesimpulan yang dapat dinyatakan melalui kajian ini adalah pemahaman yang jitu dalam kosa kata-kosa kata penting yang terdapat di dalam buku teks di peringkat STAM akan memudahkan pelajar memahami keseluruhan buku di samping mengetahui apakah topik perbincangan sebenar sesuatu buku itu atau subtajuknya. Ini bermakna pelajar perlu menumpukan kepada kosa kata tertentu untuk difahami kerana kosa kata-kosa kata ini yang menentukan kefahaman mereka. Kosa kata penting ini ditunjukkan melalui kekerapan penggunaannya di dalam buku teks. Semakin kerap ia digunakan bermakna perkataan tersebut penting untuk difahami.

Selain daripada itu, kata kunci juga memainkan peranan penting dalam menentukan kefahaman pelajar. Ia mungkin digunakan secara kerap seperti kosa kata penting lain atau kurang kerap tetapi amat penting. Hal ini berlaku kerana kata kunci berpenanan menggambarkan apakah fokus utama sesuatu topik perbincangan itu. Jika terdapat 10 topik berbeza di dalam sesuatu buku teks sebagai contoh, kata kunci bagi sesuatu topik lazimnya tidak digunakan di dalam topik yang lain. Ini secara tidak langsung mengurangkan kekerapan penggunaannya di dalam buku teks tersebut tetapi ia kekal penting dalam topik yang dibincangkan.

Justeru, kajian ini telah membuktikan bahawa kedua-dua aspek ini penting untuk dikuasai pelajar dalam memahami subjek yang dipelajari di peringkat STAM. Sejumlah besar kosa kata yang dikuasai pelajar tidak memadai tanpa mengambil kira apakah kosa kata itu penting dan menyumbang kepada kefahaman mereka.

Rujukan

- Al-Sulaiti, L & Atwell, E. (2006). The Design of a Corpus of Contemporary Arabic. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11 (2), 135–171.
- Al-Sulaiti, L. Arabic corpora (Home page). Dicapai pada 7 Oktober 2013 dari http://www.comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/arabic_corpora.htm.
- Asma Abdul Rahman & Nik Mohd Rahimi. (2012). *Al-Awamil al-Muassirah fi Taklim al-Lughah al-Ajnabiyyah wa Turuq Tadris al-Maharat al-Lughawiyah al-Arabiyyah*. Nilai: USIM.
- Criado, R & Sanchez, A. (2009). *Vocabulary in EFL Textbooks: A Contrastive Analysis against Three Corpus-Based Word Ranges*. Dalam P. Cantos Gomez & A. Sanchez Perez (Ed.). *A Survey of Corpus-Based Research*. Murcia: Association Espanola De Linguistica De Corpus.
- ELDA. An-Nahar newspaper text corpus (Home page). Dicapai pada 7 Oktober 2013 dari <http://www.elda.org/catalogue/en/text/W0027.html>.
- Espada-Gustilo, L. (2011). Linguistic Features That Impact Essay Scores: A Corpus Linguistic Analysis of ESL Writing in Three Proficiency Levels. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 17 (1), 55–64.
- Fotos, J. T. (1931). Word and Idiom Frequency Counts in French and Their Value. *The Modern Language Journal*, 15 (5), 344–353.
- Hofland, K. & Jahansson, S. (1990). *Frequency Analysis of English Vocabulary and Grammar*. New York: Oxford University Press.
- Llantada, C. P. (2009). Textual, Genre and Social Features of Spoken Grammar. *Language Learning Technology*, 13 (1), 40–58.
- Lowe, W. *Software for Content Analysis, A Review*. Dicapai pada 3 Disember 2013 dari <http://www.ou.edu/cls/online/1std5913/pdf/rev.pdf> Marmol, G. A. *Vocabulary Input in EL Textbooks: Frequency Levels*. Dicapai pada 6 Jun 2014 dari www.um.es/lael/aelinco/contenido/pdf/52.pdf
- McEnery, T & Xiao, R. (2011). What Corpora Can Offer in Language Teaching and Learning. Dalam Hinkel, *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. London: Routledge.
- Na, L. & Nation, P. (1985). Factors Affecting Guessing Vocabulary in Context. *RELC Journal*, 16 (1), 33–42.
- Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pital. (2014). Permasalahan Pertuturan Dalam Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14 (1), 117–133.
- Nagy, W. E. and R. C. Anderson. (1984). How Many Words Are There in Printed School English?. *Reading Research Quarterly*, 19 (3), 304–330.
- Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*. New York: Newbury House.
- Nation, I. S. P. & Waring, R. (1997). Vocabulary Size, Text coverage and Word Lists. Dalam Schitt, McCarthy. *Vocabulary: Description, Acquisition And Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University.
- Nik Mohd Rahimi, Harun Baharudi, Ghazali Yusri, Kamarul Shukri Mat Teh, Mohamed Amin Imbi. (2010). Pembelajaran Konsonan Mengikut Pelat Bahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 10 (3), 1–15.
- Nik Mohd Rahimi, Zahirah Hussin & Wan Normeza. (2014). Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab Secara Aturan Kluster Semantik dan Aturan Kluster Bebas. *Jurnal Teknologi*, 67(1), 33–38.
- Nur Zafirah Mat Zuki. (2011). *Ma'rifah al-Fi' al-Mazid fi Surah al-Muzammil lada Talabah Kulliyah al-Quran wa al-Sunnah*. Projek Ilmiah. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Rosni Samah. (2010). Pendekatan Pengajaran Kosa Kata Bahasa Arab di Peringkat Menengah Rendah: Kajian Kepada Guru Bahasa Arab di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama Kuala Lumpur (SMKAKL). *MEDC Journal*, 6, 69–84.
- Sardinha, T.B. (1999). Using Key Word in Text Analysis: Practical Aspects. Dicapai pada 7 Jun 2014 dari <http://www2.lael.pucsp.br/direct/DirectPapers42.pdf>.
- Wilkinson, M. (2011). WordSmith tools: The best corpus analysis program for translators?. *Translation Journal*, 15 (3). Dicapai 13 Mei 2014 dari <http://translationjournal.net/journal/57corpus.htm>.